Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo jeśli ty odmówisz ich wypuszczenia i będziesz go nadal\* zatrzymywał,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli będziesz uparcie odmawiał jego wypuszczenia i nadal go zatrzymywał, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jeśli będziesz się wzbraniał go wypuścić i nadal będziesz go zatrzymywał; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźli go ty nie będziesz chciał wypuścić, ale jeszcze zatrzymywać go będziesz: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli się jeszcze wzbraniasz i zatrzymawasz je: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ich nie wypuścisz, a będziesz ich jeszcze zatrzymywał, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeżeli będziesz się wzbraniał go wypuścić i jeszcze go będziesz chciał zatrzymać, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli nie będziesz chciał ich wypuścić i jeszcze będziesz ich zatrzymywał, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli nie pozwolisz im wyjść i nadal będziesz ich siłą zatrzymywał, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli jednak nie zechcesz [ich] wypuścić i jeszcze nadal będziesz ich ujarzmiał, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | bo jeśli odmówisz wypuszczenia [ich] i dalej będziesz ich zatrzymywał,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо ж, отже, не хочеш відіслати мій нарід, але ще його задержиш, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeżeli nie zechcesz go uwolnić i jeszcze będziesz ich zatrzymywał, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli dalej będziesz się wzbraniał ich odprawić i jeszcze będziesz ich zatrzymywał, |

1. 1) nadal, <x>20 9:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)